

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I natychmiast przymusił — uczniów wejść do — łodzi i poprzedzać Jego na — drugą stronę, aż — rozpuściłby — tłumy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz przymusił Jezus uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzać Go na drugą stronę aż kiedy oddaliłby tłumy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaraz ponaglił uczniów, aby wsiedli do łodzi* i popłynęli przed Nim na drugą stronę, zanim** rozpuści tłumy. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz przymusił uczniów wejść do łodzi i poprzedzać go na przeciwko, aż (kiedy) oddali tłumy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz przymusił Jezus uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzać Go na drugą stronę aż kiedy oddaliłby tłumy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaraz potem wymógł na swoich uczniach, aby wsiedli do łodzi i popłynęli przed Nim na drugą stronę jeziora. On miał zostać i rozpuścić tłumy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaraz też Jezus przymusił swoich uczniów, aby wsiedli do łodzi i wyprzedzili go na drugi brzeg, a on tymczasem odprawi tłumy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnetże przymusił Jezus uczniów swoich, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę, ażeby rozpuścił lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus zarazem przymusił ucznie wstąpić w łódkę a uprzedzić się za morze, ażeby rozpuścił rzesze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz też przynaglił uczniów, żeby wsiedli do łodzi i wyprzedzili Go na drugi brzeg, zanim odprawi tłumy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz wymógł na uczniach, że wsiedli do łodzi i pojechali przed nim na drugi brzeg, zanim rozpuści lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaraz też wymógł na uczniach, aby wsiedli do łodzi i pierwsi przepłynęli na drugi brzeg, zanim On oddali tłumy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz potem polecił swoim uczniom, aby wsiedli do łodzi i przeprawili się przed Nim na drugi brzeg. On tymczasem miał odprawić tłum.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaraz potem ponaglił uczniów, by wsiedli do łodzi i udali się przed Nim na drugi brzeg, zanim odprawi

¹⁾ Łódź mogła mierzyć 8,1 m długości, 2,3 m szerokości i 1,4 m wysokości.

²⁾ Lub: podczas gdy On rozpuści tłumy.

			łumy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zaraz potem przynaglał uczniów, żeby wsiedli do łodzi i pierwsi przeprawili się na drugi brzeg, a sam żegnał się z ludźmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaraz też nakłonił swoich uczniów, aby weszli do łodzi i popłynęli przed Nim, a On tymczasem rozpuści łumy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I zaraz же звелів [Ісус своїм] учням увійти до човна і пливати перед Ним на той бік, а Він тим часом відпустить людей.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto z tego - natychmiast zmusił uczniów wstąpić do statku i poprzedzając wieść go do tego brzegu na przeciwległym krańcu, aż do czasu którego rozwiąawszy uwolniłby te łumy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jezus zaraz też przymusił swoich uczniów, aby weszli do łodzi i wyprzedzali go na drugą stronę, aż odprawi łumy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaraz potem nakazał talmidim wsiąść do łodzi i płynąć przed Nim na drugi brzeg, gdy On będzie odprawiał łumy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem bezzwłocznie przymusił swych uczniów, aby wsiedli do łodzi i udali się przed nim na drugą stronę, a on tymczasem odprawił łumy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaraz potem Jezus nakazał uczniom, aby przeprawili się łodzią na drugą stronę jeziora, dokąd On sam miał przybyć później. Chciał bowiem pozostać na miejscu do czasu, aż ludzie rozejdą się do domów.